10. Фролова Е. Л. Термины родства в функции обозначения супругов в японской семье // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2012. Том 11, вып. 4. Востоковедение. С. 129–139.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ФЭНТЕЗИЙНОГО МИРОУСТРОЙСТВА В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ДЖ. Р. ТОЛКИНА И ДЖ. Р. МАРТИНА)

А. И. Милюша

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: milyusharina@gmail.com

В статье рассматриваются особенности передачи лексико-семантических единиц, использующихся для передачи фэнтезийного мироустройства в произведениях Дж. Р. Толкина «Властелин колец» и Дж. Р. Мартина «Песнь льда и пламени», и их трансляции на русский язык.

Ключевые слова: литературный жанр; жанр фэнтези; мироустройство; переводческие трансформации; способы перевода имен собственных.

Введение. В глобальном отношении жанр фэнтези появился на постсоветском пространстве относительно недавно и исследуется не так интенсивно, как за рубежом. Развитию фэнтези в СССР препятствовал расцвет научной фантастики. В соответствии с советской идеологией, даже фантастическое обязательно должно было иметь научное обоснование. Фэнтезийные произведения рассматривались как детская, «несерьезная» литература.

Фэнтези представляет огромный интерес, потому как на сегодняшний день пишется и издается огромное количество произведений (в основном в англоязычных странах), и все они являются своего рода «неизведанным миром», в котором каждый переводчик может проявить творчество и показать себя [1]. По этой причине является актуальным детальное изучение отдельных трудов представителей данного жанра, вычленение и рассмотрение конкретных элементов, и определение тенденций, которые наблюдаются в романах. Подобного рода анализ позволяет выработать основные рекомендации по способам решения ряда переводческих задач, разработать рациональную стратегию, которая может быть применена в дальнейшем при переводе текстов жанра фэнтези.

Основная часть. Для проведения анализа были выбраны переводы произведений «Властелин колец» и «Песнь льда и пламени» в нескольких

их вариантах, что дает более общую картину выбранных переводчиками стратегий передачи лексем мироустройства. В качестве примеров были взяты антропонимы, названия элементов флоры и фауны, топонимы и другие особенности видения мира отдельных рас данных миров.

В качестве примеров географических названий можно привести *Haunted Pass* в книгах Дж. Р. Толкина. Рассматривая данный пример, в шести изданиях с разными переводчиками можно обнаружить абсолютно разные варианты передачи данного названия, это и ‘Теснина призраков’, ‘Теснина духов’, и ‘Проклятое ущелье’, ‘Ущелье Духов’ или ‘Ущелье привидений’, ‘Закрытый проход’. Лишь в последнем названии передача осуществлялась посредством калькирования. В остальных случаях мы видим склонность к применению приема смыслового развития. У Дж. Р. Мартина *Braavos* и *Pentos* у обоих рассматриваемых переводчиков переданы транслитерацией ‘Браавос’ и ‘Пентос’, соответственно. *Free cities* переведены дословно ‘Вольные города’. В случае с *Blackwater Bay*, было решено транслитерировать значение словосочетания и воспользоваться калькой ‘Залив Черноводный’.

Важной частью этих миров безусловно являются элементы флоры и фауны. Если посмотреть в книги Дж. Р. Мартина, можно рассмотреть передачу таких названий как *direwolves*, *manticores* и *Weirwood*. Первые два представителя животного мира в переводах двух переводчиков давались как ‘лютоволки’ (был применен метод каликирования) и ‘мантикоры’ (метод транскрибирования), соответственно. *Weirwood* ‘Чардрево’ было переведено калькированием. Во ‘Властелин Колец’ в качестве примеров могут быть приведены *wargs*. Данная лексическая единица называет животное, схожее с волками, однако таковым не является, поэтому у кого-то они ‘варги’ или ‘ворги’ (методы транскрипции и транслитерации), или же руссифицированные ‘волколаки’ (передача непосредственно значения лексемы).

Что касается имен, отличающихся своей непохожестью на те, что встречаются нам в повседневной жизни, чаще всего используется транслитерация или транскрипция, в зависимости от персонального выбора переводчика. К примеру, *Undomien* ‘Ундомиэль’ или ‘Андомиэль’, *Vilya* ‘Вилия’ или ‘Вилья’, *Nenua* ‘Нэния’ или ‘Нэнья’. Передача смыслов имен, обычно затрагивает фамилии или же прозвища. Так Mance Rayder в одном переводе ‘Манс-налетчик’, в другом ‘Манс Разбойник’.

Помимо вышеперечисленных, в обоих романах можно выделить лексические единицы, отражающие элементы, характерные конкретно для данных рассказов, отражающие эпоху данного времени. Например, *hedge knight* ‘межевой рыцарь’ и *squire* ‘оруженосец’ (дословный перевод) или

‘сквайр’ (транскрипция). Такое слово как *mathom* использованное в романах Дж. Р. Толкина для обозначения чего-то ненужного, что жалко выбросить, не имеющее аналога в реальном мире, переведено как ‘мэтем’, ‘маттом’, ‘метом’, ‘мутень’, ‘муссом’. На этом примере, хорошо видно, что в непереводаемых лексемах переводчики чаще всего передают внешнюю или звуковую оболочку единицы, не вводя собственные неологизмы, хотя данные случаи имеются (числительное 144 называется у хоббитов *one gross*, в одном из переводов оно представлено как ‘чох’).

Заключение. Детальный анализ приведенных выше примеров, и большое количество подобных представителей реалий фэнтези миров, позволил нам выделить определенные методы переводов, к которым прибегают переводчики, работая с подобного рода текстами: калькирование или полукалькирование, модуляция, дословный перевод, транскрипция и транслитерация, генерализация и, иногда, опущение. Также, на основании данного исследования была предложена стратегия сохранения и передачи элементов фэнтезийного мироустройства при переводе на русский язык. Первоначально нужно учесть пожелания автора произведения в отношении перевода его/ее работ. Далее переводчику необходимо ознакомиться со всем материалом, что даст ему представление о времени действий и характеристику персонажей, необходимые для дальнейшего подбора эквивалентов к именам, названиям, авторским окказионализмам. После, проводится этимологический и семантический анализ, таким образом переводчик поймет смысловую нагрузку и подберет равноценный эквивалент. Наилучшие способы передачи фэнтези элементов: калька, дословный или описательный перевод. Они обеспечивают понимание реципиентом заложенного в название автором посыла. Транслитерация и транскрипция подходят лишь для особо затруднительных случаев. Заключительный постпереводческий этап подразумевает проверку релевантности введенных лексических единиц, оценку их адекватности и соотнесенности с текстом.

Проведенное исследование и предложенная стратегия перевода позволяют достичь максимально реального ощущения атмосферы, погрузить читателя в мир романа фэнтези, и спровоцировать необходимые коннотации при прочтении.

Библиографические ссылки

1. Прокопьева М. А., Свинцова А. А., Рублева О. С. Особенности перевода художественных произведений жанра фантастика [Электронный ресурс] // Концепт : научно-методический электронный журнал. 2017. №9. С. 163–169. Режим доступа: <http://e-koncept.ru/2017/175005.htm> (дата обращения: 16.03.2020).